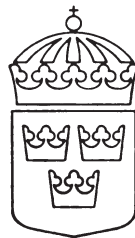


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2006: 41

Nr 41

Protokoll om ändringar i konventionen den 3 maj 1967 (SÖ 1971: 21) om Internationella hydrografiska organisationen jämte konsoliderad version av konventionen i dess ändrade lydelse genom ändringsprotokollet Monaco den 14 april 2005

Regeringen beslutade den 27 april 2006 att godkänna ändringsprotokollet som ändrar inledningen till konventionen och artiklarna II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XIII, XIV a), XIV b), XV, XVI, XVII, XX, XXI och XXII i konventionen. Den 4 juli 2006 underrättades depositarien, Monacos regering, om godkännandet.

Protokollet har inte trätt i kraft.

Endast den konsoliderade versionen publiceras här.

Consolidated version of the Convention on the International Hydrographic Organization as amended by the Protocol of Amendments to the Convention on the International Hydrographic Organization.

Konsoliderad version av konventionen om Internationella hydrografiska organisationen i dess ändrade lydelse genom ändringsprotokollet till konventionen om Internationella hydrografiska organisationen.

Contents

Innehållsförteckning

Article

I	Establishment and Seat
II	Nature and Object
III	Members
IV	Organs
V	The Assembly
VI	The Council
VII	The Finance Committee
VIII	The Secretariat
IX	Voting
X	Cooperation with international organizations
XI	Functioning of the Organization defined in General and Financial Regulations
XII	Official Languages
XIII	Legal Personality – International Status
XIV	Funds
XV	Arrears in Contributions
XVI	Depositary
XVII	Disputes
XVIII	Signature
XIX	Entry into force
XX	Accession
XXI	Amendments
XXII	Denunciation
XXIII	Registration with the United Nations Secretariat

Artikel

I	Upprättande och säte
II	Karaktär och syfte
III	Medlemmar
IV	Organ
V	Församlingen
VI	Rådet
VII	Finanskommittén
VIII	Sekretariatet
IX	Röstning
X	Samarbete med internationella organisationer
XI	Organisationens sätt att fungera enligt det allmänna och det finansiella reglementet
XII	Officiella språk
XIII	Juridisk personlighet; internationell ställning
XIV	Ekonomiska resurser
XV	Försenade bidrag
XVI	Depositarie
XVII	Tvistlösning
XVIII	Undertecknande
XIX	Ikraftträdande
XX	Anslutning
XXI	Ändringar
XXII	Uppsägning
XXIII	Registrering hos FN-sekretariatet

Convention on the International Hydrographic organization

The States Parties to this Convention, considering that the International Hydrographic Bureau was established in June 1921 to contribute to making navigation easier and safer throughout the world by improving nautical charts and documents;

considering that the International Hydrographic Organization is a competent international organization, as referred to in the United Nations Convention on the Law of the Sea, which coordinates on a worldwide basis the setting of standards for the production of hydrographic data and the provision of hydrographic services and which facilitates capacity building of national hydrographic services;

considering that the vision of the International Hydrographic Organization is to be the authoritative worldwide hydrographic body which actively engages all coastal and interested States to advance maritime safety and efficiency and which supports the protection and sustainable use of the marine environment;

considering that the mission of the International Hydrographic Organization is to create a global environment in which States provide adequate and timely hydrographic data, products and services and ensure their widest possible use; and

desiring to pursue on an intergovernmental basis their cooperation in hydrography;

have agreed as follows.

Article I

There is hereby established an International Hydrographic Organization, hereinafter referred to as the Organization, the seat of which shall be in Monaco.

Article II

The Organization shall have a consultative and technical nature. It shall be the object of the Organization:

(a) To promote the use of hydrography for the safety of navigation and all other marine purposes and to raise global awareness of the

Konventionen om Internationella hydrografiska organisationen

De stater som är parter i denna konvention, som beaktar att Internationella hydrografiska byrån instiftades i juni 1921 för att bidra till att göra navigationen lättare och säkrare över hela världen genom att förbättra sjökort och nautiska publikationer,

som beaktar att Internationella hydrografiska organisationen är en behörig internationell organisation såsom anges i Förenta nationernas havsrättskonvention, som på världsomfattande basis koordinerar normerna för framställning av hydrografiska uppgifter och erbjudande av hydrografiska tjänster och som främjar kapacitetsuppbyggande avseende nationella hydrografiska tjänster,

som beaktar att Internationella hydrografiska organisationens uppgift är att vara det normgivande världsomfattande organ som aktivt engagerar alla strandstater och berörda stater att främja maritim säkerhet och effektivitet och som tillgodoser skydd och hållbart utnyttjande av den marina miljön,

som beaktar att Internationella hydrografiska organisationens uppgift är att skapa en världsomfattande omgivning i vilken staterna tillhandahåller adekvata hydrografiska uppgifter, produkter och tjänster utan dröjsmål och tryggar vidast möjliga användning av dem, och

som önskar fortsätta sitt samarbete om hydrografi på mellanstatlig grund,

har kommit överens om följande.

Artikel I

Härigenom upprättas en internationell hydrografisk organisation, *Internationella hydrografiska organisationen*, med säte i Monaco.

Artikel II

Organisationen skall vara av rådgivande och teknisk karaktär och ha följande syften.

a) Att främja användning av hydrografi för navigationens säkerhet och för alla övriga marina syften samt att höja det allmänna med-

importance of hydrography;

(b) To improve global coverage, availability and quality of hydrographic data, information, products and services and to facilitate access to such data, information, products and services;

(c) To improve global hydrographic capability, capacity, training, science and techniques;

(d) To establish and enhance the development of international standards for hydrographic data, information, products, services and techniques and to achieve the greatest possible uniformity in the use of these standards;

(e) To give authoritative and timely guidance on all hydrographic matters to States, and international organizations;

(f) To facilitate coordination of hydrographic activities among the Member States; and

(g) To enhance cooperation on hydrographic activities among States on a regional basis.

Article III

The Member States of the Organization are the States Parties to this Convention.

Article IV

The Organization shall comprise:

- (a) The Assembly;
- (b) The Council;
- (c) The Finance Committee;
- (d) The Secretariat, and
- (e) Any subsidiary organs.

Article V

(a) The Assembly is the principal organ and shall have all the powers of the Organization unless otherwise regulated by the Convention or delegated by the Assembly to other organs.

(b) The Assembly shall be composed of all Member States.

(c) The Assembly shall meet in ordinary session every three years. Extraordinary sessions of the Assembly may be held at the request of a Member State or of the Council or of the Secretary General, subject to the approval of the majority of the Member States.

(d) A majority of the Member States shall constitute a quorum for the meetings of the

vetandet om hydrografins betydelse.

b) Att på världsomfattande basis förbättra tillgången till och kvaliteten på hydrografiska uppgifter, information, produkter och tjänster samt underlätta tillgång till dem.

c) Att förbättra den hydrografiska förmågan, kapaciteten, utbildningen, vetenskapen och tekniken i hela världen.

d) Att upprätta och förbättra utveckling av internationella normer för hydrografiska uppgifter, information, produkter, tjänster och tekniker samt uppnå högsta möjliga enhetlighet i tillämpningen av dessa normer.

e) Att lämna stater och internationella organisationer korrekt och snabb vägledning i alla hydrografiska frågor.

f) Att underlätta medlemsstaternas samordning av sin hydrografiska verksamhet.

g) Att främja ländernas hydrografiska samarbete regionalt.

Artikel III

Organisationens medlemsstater är de stater som är parter i denna konvention.

Artikel IV

Organisationen skall omfatta

- a) församlingen
- b) rådet
- c) finanskommittén
- d) sekretariatet
- e) de underordnade organen.

Artikel V

a) Församlingen är organisationens främsta organ och skall ha alla dess befogenheter, om inte annat bestäms i konventionen eller har delegerats av församlingen till andra organ.

b) Församlingen består av alla medlemsstater.

c) Församlingen skall sammanträda i ordinarie möte vart tredje år. Församlingen får hålla extra möten på begäran av en medlemsstat, av rådet eller av generalsekreteraren med förbehåll för godkännande av en majoritet av medlemsstaterna.

d) Församlingen är beslutsmässig med en majoritet av medlemsstaterna

Assembly.

(e) The functions of the Assembly shall be to:

- (i) Elect its Chair and Vice-Chair;
- (ii) Determine its own rules of procedure and those of the Council, the Finance Committee and any subsidiary organ of the Organization;
- (iii) In accordance with the General Regulations, elect the Secretary-General and the Directors and determine the terms and conditions of their service;
- (iv) Establish subsidiary organs;
- (v) Decide the overall policy, strategy and work programme of the Organization;
- (vi) Consider reports put to it by the Council;
- (vii) Consider the observations, and recommendations put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;
- (viii) Decide on any proposals put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;
- (ix) Review the expenditures, approve the accounts and determine the financial arrangements of the Organization;
- (x) Approve the three-year budget of the Organization;
- (xi) Decide on operational services;
- (xii) Decide on any other matters within the scope of the Organization; and
- (xiii) Delegate, where appropriate and necessary, responsibilities to the Council.

Article VI

(a) One-fourth of, but not less than thirty, Member States shall take seats in the Council, the first two-thirds of whom shall take their seats on a regional basis and the remaining one-third on the basis of hydrographic interests, which shall be defined in the General Regulations.

(b) The principles for the composition of the Council shall be laid down in the General Regulations.

(c) Members of the Council shall hold office until the end of the next ordinary session of the Assembly.

(d) Two-thirds of the members of the Coun-

e) Församlingen har följande uppgifter.

- i) Att utse sin ordförande och sin vice ordförande.
- ii) Att fastställa sin egen, rådets, finanskommitténs och de underordnade organens arbetsordning.
- iii) Att i enlighet med det allmänna reglementet utse generalsekreteraren och direktörerna och fastställa deras tjänstgöringsförhållanden.
- iv) Att upprätta underordnade organ.
- v) Att fastställa organisationens allmänna handlingsprogram, strategi och arbetsprogram.
- vi) Att granska rapporter som föreläggs den av rådet.
- vii) Att granska anmärkningar och rekommendationer som framförs till den av medlemsstaterna, rådet eller generalsekreteraren.
- viii) Att fatta beslut om förslag som framförs till den av medlemsstaterna, rådet eller generalsekreteraren.
- ix) Att granska utgifterna, godkänna räkenskaper och besluta om organisationens ekonomiska dispositioner.
- x) Att godkänna organisationens treårsbudget.
- xi) Att fatta alla beslut om organisationens drift.
- xii) Att fatta alla beslut om övriga frågor inom organisationens behörighet.
- xiii) Att när så är lämpligt och nödvändigt delegera uppgifter till rådet.

Artikel VI

a) En fjärdedel av medlemsstaterna, dock minst 30 stater, skall sitta i rådet, varvid de första två tredjedelarna skall sitta på regional basis och den återstående tredjedelen i funktion av sina hydrografiska intressen, vilka skall definieras i det allmänna reglementet.

b) Principerna för rådets sammansättning anges i det allmänna reglementet.

c) Rådets medlemmar skall fullgöra sina uppgifter till och med utgången av församlingens nästkommande ordinarie möte.

d) Rådet är beslutsmässigt med två tredjede-

SÖ 2006: 41

cil shall constitute a quorum.

(e) The Council shall meet at least once a year.

(f) Member States not being members of the Council may participate in Council meetings but shall not be entitled to vote.

(g) The functions of the Council shall be to:

(i) Elect its Chair and Vice-Chair, each of whom shall hold office until the end of the next ordinary session of the Assembly;

(ii) Exercise such responsibilities as may be delegated to it by the Assembly

(iii) Coordinate, during the inter-Assembly period, the activities of the Organization within the framework of the strategy, work programme and financial arrangements, as decided by the Assembly;

(iv) Report to the Assembly at each ordinary session on the work of the Organization;

(v) Prepare, with the support of the Secretary-General, proposals concerning the overall strategy and the work programme to be adopted by the Assembly;

(vi) Consider the financial statements and budget estimates prepared by the Secretary-General and submit them for approval to the Assembly with comments, and recommendations, regarding programmatic allocations of the budget estimates;

(vii) Review proposals submitted to it by subsidiary organs and refer them:

- To the Assembly for all matters requiring decisions by the Assembly;

- Back to the subsidiary organ if considered necessary; or

- To the Member States for adoption, through correspondence;

(viii) Propose to the Assembly the establishment of subsidiary organs; and

(ix) Review draft agreements between the Organization and other organizations, and submit them to the Assembly for approval.

Article VII

(a) The Finance Committee shall be open to all Member States. Each Member State shall

lar av rådsmedlemmarna.

e) Rådet skall sammanträda minst en gång per år.

f) Medlemsstater som inte är rådsmedlemmar får delta i rådets möten men utan rösträtt.

g) Rådet har följande uppgifter.

i) Att utse sin ordförande och sin vice ordförande, vilka skall fullgöra sina uppgifter till och med utgången av församlingens nästkommande ordinarie möte.

ii) Att fullgöra de uppgifter som delegeras till det av församlingen.

iii) Att mellan församlingens möten samordna organisationens verksamhet inom ramen för den strategi, det arbetsprogram och de ekonomiska arrangemang som fastställts av församlingen.

iv) Att till församlingens ordinarie möten rapportera om organisationens verksamhet.

v) Att med biträde av generalsekreteraren utforma förslag till den övergripande strategin och arbetsprogrammet, vilka skall antas av församlingen.

vi) Att granska generalsekreterarens räkenskaper och budgetförslag och underställa församlingen dem för godkännande med kommentarer och rekommendationer om programslagen i budgetförslagen.

vii) Att pröva förslag som framförts till rådet av de underordnade organen, och

- underställa församlingen dem med avseende på alla frågor som fordrar beslut av församlingen,

- återremittera dem till de underordnade organ som har framfört dem, om detta bedöms vara nödvändigt, samt

- hänskjuta dem till medlemsstaterna för antagande per korrespondens.

viii) Att föreslå församlingen upprättande av underordnade organ.

ix) Att pröva förslag till avtal mellan organisationen och andra organisationer samt underställa församlingen dem för godkännande.

Artikel VII

a) Finanskommittén är öppen för alla medlemsstater. Varje medlemsstat skall ha en röst.

have one vote.

(b) The Finance Committee shall normally be convened in conjunction with each ordinary session of the Assembly and may convene additional meetings as appropriate.

(c) The functions of the Finance Committee shall be to review the financial statements, budget estimates and reports on administrative matters prepared by the Secretary-General and to present its observations and recommendations thereon to the Assembly.

(d) The Finance Committee shall elect its Chair and Vice-Chair.

Article VIII

(a) The Secretariat shall comprise a Secretary-General, Directors and such other personnel as the Organization may require.

(b) The Secretary-General shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the work of the Organization and shall prepare, collect, and circulate any documentation that may be required.

(c) The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization.

(d) The Secretary-General shall:

(i) Prepare and submit to the Finance Committee and the Council the financial statements for each year and budget estimates on a three-year basis, with the estimates for each year shown separately; and

(ii) Keep Member States informed with respect to the activities of the Organization.

(e) The Secretary-General shall perform such other tasks as may be assigned by the Convention, the Assembly or the Council.

(f) In the performance of their duties, the Secretary-General, the Directors and the personnel shall not seek or receive instructions from any Member State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action that may be incompatible with their positions international officials. Each Member State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General, the Directors and the personnel and not seek to influence them in the discharge of their respon-

b) Finanskommittén sammanträder normalt i samband med de ordinarie församlingmötena och får vid behov hålla ytterligare möten.

c) Det åligger finanskommittén att granska generalsekreterarens räkenskaper, budgetförslag och rapporter om administrativa frågor. Finanskommittén skall delge församlingen sina kommentarer och rekommendationer om dem.

d) Finanskommittén utser sin ordförande och sin vice ordförande.

Artikel VIII

a) Sekretariatet består av generalsekreteraren, direktörerna och övrig personal som organisationen kan behöva.

b) Generalsekreteraren skall föra de protokoll som behövs för ett effektivt genomförande av organisationens verksamhet och förbereda, insamla och delge begärda upplysningar.

c) Generalsekreteraren är organisationens högsta tjänsteman.

d) Generalsekreteraren har följande uppgifter.

i) Att utforma och till finanskommittén och rådet överlämna årsräkenskaperna och förslag till treårsbudget med särskilt angivna uppskattningar för varje år.

ii) Att hålla medlemsstaterna underrättade om organisationens verksamhet.

e) Generalsekreteraren skall utföra alla övriga uppgifter som han eller hon tilldelas av konventionen, församlingen eller rådet.

f) Vid utförandet av sina uppgifter får generalsekreteraren, direktörerna och personalen inte begära eller ta emot instruktioner från någon medlemsstat eller från någon person som står utanför organisationen. De skall avhålla sig från alla åtgärder som är oförenliga med deras ställning som internationella tjänstemän. Varje medlemsstat åtar sig att respektera den exklusivt internationella karaktären av generalsekreterarens, direktörernas och personalens uppgifter och skall inte försöka påverka dem i utförandet av dem.

sibilities.

Article IX

Where decisions cannot be reached by consensus, the following provisions shall apply:

(a) Except as otherwise provided in this Convention, each Member State shall have one vote.

(b) For the election of the Secretary-General and the Directors, each Member State shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of their fleets.

(c) Except as otherwise provided in this Convention, decisions shall be taken by a simple majority of Member States present and voting, and if the votes are tied the Chair shall decide.

(d) Decisions taken on matters related to the policy or finances of the Organization, including amendments to the General and Financial Regulations, shall be taken by a two-thirds majority of Member States present and voting.

(e) With respect to sub-paragraphs (c) and (d) of this Article and sub-paragraph (b) of Article XXI below, the phrase "Member States present and voting" means Member States present and casting an affirmative or negative vote. Member States that abstain from voting shall be considered as not voting.

(f) In the case of a submission to Member States in accordance with Article VI (g) (vii), the decision shall be taken by a majority of the Member States who cast a vote, with the minimum number of affirmative votes being at least one-third of all Member States.

Article X

In relation to matters within its scope, the Organization may cooperate with international organizations whose interests and activities are related to the purpose of the Organization.

Article XI

The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part there-

Artikel IX

I de fall beslut inte kan fattas med konsensus, skall följande regler gälla.

a) Om inte annat bestäms i denna konvention, skall varje medlemsstat ha en röst.

b) Vid utseende av generalsekreterare och direktörer, skall varje medlemsstat ha det antal röster som anges i en skala som gjorts upp i förhållande till dess flottans tonnage.

c) Om inte annat anges i denna konvention, skall beslut fattas med enkel majoritet av närvarande och röstande medlemsstater. Vid lika röstetal skall ordföranden ha utslagsröst.

d) Beslut i frågor som gäller organisationens handlingsprogram eller finanser, inklusive ändringar i det allmänna och det finansiella reglementet, skall fattas med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater.

e) Med avseende på c och d i denna artikel och artikel XXI b skall med uttrycket *närvarande och röstande medlemsstater* förstås de medlemsstater som är närvarande och avger en ja- eller nej-röst. Medlemsstater som avstår från att rösta skall betraktas som icke röstande.

f) Vad gäller förslag till medlemsstater enligt artikel VI g vii skall beslut fattas av en majoritet av röstande medlemsstater, varvid minsta antalet ja-röster skall vara minst en tredjedel av alla medlemsstater.

Artikel X

I frågor inom dess behörighet får organisationen samarbeta med internationella organisationer vilkas intressen och verksamhet har anknytning till organisationens syften.

Artikel XI

Organisationens uppgifter skall närmare anges i det allmänna och det finansiella reglementet, vilka utgör bilagor till denna konvention, men inte ingår i den. Vid ofören-

of. In the event of any inconsistency between this Convention and the General or Financial Regulations, this Convention shall prevail.

Article XII

The official languages of the Organization shall be English and French.

Article XIII

The Organization shall have legal personality. In the territory of each of its Member States it shall enjoy, subject to agreement with the Member State concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its object.

Article XIV

The expenses necessary for the functioning of the Organization shall be met:

(a) From the ordinary annual contributions of Member States in accordance with a scale based on the tonnage of their fleets; and

(b) From donations, bequests, subventions and other sources, with the approval of the Assembly.

Article XV

Any Member State which is two years in arrears in its contributions shall be denied all voting rights and benefits conferred on Member States by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid.

Article XVI

(a) The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco shall serve as Depositary.

(b) This original of the Convention shall be held by the Depositary, which shall transmit certified copies of this Convention to all States that have signed it or acceded thereto.

(c) The Depositary shall:

(i) Inform the Secretary-General and all

lighet mellan konventionen och det allmänna respektive det finansiella reglementet, skall konventionen ha företräde.

Artikel XII

Organisationens officiella språk är engelska och franska.

Artikel XIII

Organisationen skall vara en juridisk person. Organisationen skall, efter överenskommelse med ifrågavarande medlemsstat, inom varje medlemsstats territorium åtnjuta de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för utövandet av dess verksamhet och uppfyllandet av dess syften.

Artikel XIV

Nödvändiga utgifter för organisationens verksamhet skall bestridas

a) med de ordinarie årliga bidragen från medlemsstaterna enligt en skala baserad på deras flottors tonnage, och

b) med donationer, legat, understöd och andra bidrag efter församlingens godkännande.

Artikel XV

En medlemsstat som resterar för två års bidrag skall vägras rösträtt och förmåner som tillkommer medlemsstater enligt konventionen och reglementena tills de upplupna bidragen har betalats.

Artikel XVI

a) Furstendömet Monacos regering skall vara depositarie.

b) Originalen av denna konvention skall förvaras av depositarien, som skall översända bestyrkta avskrifter av konventionen till alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till den.

c) Det åligger depositarien

i) att underrätta generalsekreteraren och alla

SÖ 2006: 41

Member States of applications for accession received by it from States referred to in Article XX (b); and

(ii) Inform the Secretary-General and all States which have signed this Convention or acceded thereto of:

- Each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- The date of entry into force of this Convention or any amendment thereto; and
- The deposit of any instrument of denunciation of the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect.

As soon as any amendment of this Convention enters into force it shall be published by the Depositary and registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XVII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Secretary-General of the Organization shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitrator designated by the President of the International Court of Justice.

Article XVIII¹

This Convention shall be open in Monaco on 3 May 1967, and subsequently at the Legation of the Principality of Monaco in Paris from 1 June until 31 December 1967, for signature by any Government which participates in the work of the Bureau on 3 May 1967.

(2) The Governments referred to in paragraph (1) above may become Parties to the present Convention:

- (a) By signature without reservation as to ratification or approval, or
- (b) By signature subject to ratification or approval and the subsequent deposit of an in-

medlemsstater om ansökan om anslutning som depositarien har mottagit från stater som avses i artikel XX b, och

ii) att underrätta generalsekreteraren och alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till denna konvention om

- underskrifter eller deponering av ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument samt dagen därför,
- dag för denna konventions eller en ändrings ikraftträdande, samt
- deponering av uppsägningsinstrument av konventionen med angivande av den dag då den mottogs och den dag då uppsägningen träder i kraft.

Så snart en ändring i denna konvention träder i kraft, skall den tillkännages av depositarien och registreras hos Förenta nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i FN-stadgan.

Artikel XVII

Twister om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention som inte kan lösas genom förhandlingar eller genom organisationens generalsekreterares medverkan skall på begäran av en av de tvistande parterna hänskjutas till en skiljedomare utsedd av Internationella domstolens president.

Artikel XVIII¹

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Monaco den 3 maj 1967 och därefter i Furstendömet Monacos legation i Paris från och med den 1 juni till och med den 31 december 1967 av regeringar som deltar i byråns verksamhet den 3 maj 1967.

2. Regeringar som avses i punkt 1 får bli parter i denna konvention

- a) genom undertecknande utan förbehåll för ratifikation, eller
- b) genom undertecknande med förbehåll för ratifikation eller godkännande följt av

¹Historical provision.

¹Historisk bestämmelse.

strument of ratification or approval.

(3) Instruments of ratification or approval shall be handed to the Legation of the Principality of Monaco in Paris to be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco.

(4) The Government of the Principality of Monaco shall inform the Governments referred to in paragraph (1) above, and the President of the Directing Committee, of each signature and of each deposit of an instrument of ratification or approval.

Article XIX²

(1) This Convention shall enter into force three months after the date on which twenty-eight Governments have become Parties in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraph 2.

(2) The Government of the Principality of Monaco shall notify this date to all signatory Governments, and the President of the Directing Committee.

Article XX

(a) This Convention shall be open for accession by any State that is a member of the United Nations. The Convention shall enter into force for such a State on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Depositary, which shall inform the Secretary General and all Member States.

(b) A State that is not a member of the United Nations may only accede to this Convention by applying to the Depositary, and by having its application approved by two-thirds of the Member States. The Convention shall enter into force for such a State on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Depositary, which shall inform the Secretary-General and all Member States.

Article XXI

(a) Any Member State may propose amendments to this Convention. Proposals of amend-

²Historical provision.

deposition av ratifikations- eller godtagande-instrument.

3. Ratifikations- eller godkännandeinstrument skall överlämnas till Furstendömet Monacos legation i Paris för att förvaras i Furstendömet's regering's arkiv.

4. Furstendömet Monacos regering skall underrätta de regeringar som avses i punkt 1 och direktionskommitténs ordförande om undertecknanden och depositioner av ratifikations- eller godkännandeinstrument.

Artikel XIX²

1. Denna konvention träder i kraft tre månader efter den dag då 28 regeringar har blivit parter i enlighet med bestämmelserna i artikel XVIII.2.

2. Furstendömet Monacos regering skall underrätta signatärregeringarna och direktionskommitténs ordförande om den dagen.

Artikel XX

a) Denna konvention skall stå öppen för anslutning av stater som är medlemmar av Förenta nationerna. Konventionen träder i kraft för en sådan stat den dag då den har deponerat sitt anslutningsinstrument hos depositarien, som skall underrätta generalsekreteraren och medlemsstaterna.

b) En stat som inte är medlem av Förenta nationerna får endast ansluta sig till denna konvention efter ansökan hos depositarien och efter att ha fått sin ansökan godkänd av två tredjedelar av medlemsstaterna. Konventionen träder i kraft för en sådan stat den dag då den har deponerat sitt anslutningsinstrument hos depositarien, som skall underrätta generalsekreteraren och medlemsstaterna.

Artikel XXI

a) En medlemsstat får föreslå ändringar i denna konvention. Ändringsförslag skall till-

²Historisk bestämmelse.

ments shall be transmitted to the Secretary-General not less than six months prior to the next session of the Assembly.

(b) Proposals of amendments shall be considered by the Assembly and decided upon by a majority of two-thirds of the Member States present and voting. When a proposed amendment has been approved by the Assembly, the Secretary-General of the Organization shall request the Depositary to submit it to all Member States.

(c) The amendment shall enter into force for all Member States three months after notifications of consent to be bound by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary.

Article XXII

Upon expiration of a period of five years after its entry into force, this Convention may be denounced by any Contracting Party by giving at least one year's notice, in a notification addressed to the Depositary. The denunciation shall take effect upon 1 January next following the expiration of the notice and shall involve the abandonment by the State concerned of all rights and benefits of membership in the Organization.

Article XXIII³

After the present Convention enters into force it shall be registered by the Government of the Principality of Monaco with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter Note.

In witness thereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed, this Convention.

Done at Monaco on the third day of May nineteen hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco, which shall transmit certified copies thereof to all signatories and acceding States and to the President of the Directing Committee.

³Historical provision.

ställas generalsekreteraren senast sex månader före församlingens nästkommande möte.

b) Ändringsförslag skall behandlas av församlingen och avgöras med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemsstater. När en föreslagen ändring har godkänts av församlingen, skall organisationens generalsekreterare hos depositarien begära att den delges medlemsstaterna.

c) En ändring träder i kraft för medlemsstaterna tre månader efter det att depositarien har mottagit anmälan om att vara bunden från två tredjedelar av medlemsstaterna.

Artikel XXII

Efter utgången av en tid om fem år från konventionens ikraftträdande, får konventionen med minst ett års varsel sägas upp av en fördragsslutande part genom anmälan till depositarien. Uppsägningen skall träda i kraft den 1 januari närmast efter utgången av uppsägningstiden och skall innebära att den berörda staten avstår från alla rättigheter och förmåner som är förenade med medlemskap i organisationen.

Artikel XXIII³

Sedan konventionen trätt i kraft, skall den registreras av Furstendömet Monacos regering hos Förenta nationernas sekretariat enligt artikel 102 i FN-stadgan.

Till bekräftelse härav har undertecknade, i vederbörlig ordning därtill bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad i Monaco den 3 maj 1967 i ett enda exemplar på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, vilket exemplar skall deponeras i Furstendömet Monacos regerings arkiv. Furstendömet Monacos regering skall översända bestyrkta avskrifter till alla signatärstater och anslutande stater och till direktionskommitténs president.

³Historisk bestämmelse.